



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Медицинский перевод

основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета

31.00.00 Клиническая медицина

31.05.01 Лечебное дело

Цель освоения дисциплины Медицинский перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	основы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, функциональные стили родного языка, требования	составлять, переводить с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также	навыками составления текстов на русском и иностранном языках, связанных с профессиональной деятельностью; перевода академичес	Задания по ОМП, Основы медицинского перевода. Задание



		академического и профессионального взаимодействия	к деловой коммуникации, современные средства информации-коммуникационных технологий.	редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	ких текстов с иностранного языка на русский; говорения на русском и иностранном языках.	
2	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; основные концепции взаимодействия людей в организации.	грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности и социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.	навыками продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.	Задания по ОМП, Основы медицинского перевода. Задание

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код	Наименование	Содержание раздела в	Оценочные
-----	-----	--------------	----------------------	-----------



	компетенции	раздела/темы дисциплины	дидактических единиц	средства
1	УК-4, УК-5	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Остеомиелит 1.2 Переломы	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Основы медицинского перевода. Задание по Задания по ОМП Основы медицинского перевода. Задание по Задания по ОМП
2	УК-4, УК-5	2. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 2.1 Сердечно-сосудистые заболевания 2.2 Респираторные инфекции	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Основы медицинского перевода. Задание по Задания по ОМП Основы медицинского перевода. Задание по Задания по



				ОМП
3	УК-4, УК-5	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Желтуха. Язвенная болезнь	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Основы медицинского перевода. Задание Задания по ОМП
		3.2 Заболевания почек	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Основы медицинского перевода. Задание Задания по ОМП

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 2
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАТТ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		8	8
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		28	28
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60



Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания		2
3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь		2
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек		2

Практические занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	4
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы		4
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания		4
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Респираторные инфекции		4



3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь		6
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек		6

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	4
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	4
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Респираторные инфекции	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4
3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой	2



			русского языка	
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	2

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016.
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	. Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. – М.: «Живой язык», 2019

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Основы медицинского перевода ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Основы медицинского перевода. Задание	Размещено в Информационной системе «Университет-



		Обучающийся»
3	Задания по ОМП	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	кабинет №6 (84,8 кв.м.)	241017, Брянская область, г.Брянск, ул.Вокзальная, д.132, учебный корпус, 1 этаж,	Лекционная аудитория на 100 посадочных мест Оборудование: Панель интеракт. NexTouch NextPanel 75 IFPKV3INT75 75" IR Android DDR4 8Gb SSD 64Gb 4K (3840x2160) W – 1 шт. Ноутбук Dell Vostro – 1 шт. Акустическая система – 1 шт. Стул "ИЗО" с пюпитром мк черный, ткань черный WIN 16 – 100 шт.
2	кабинет №35 (39.6 кв.м.)	241017, Брянская область, г.Брянск, ул.Вокзальная, д.132, учебный корпус, 1 этаж,	Кабинет для самостоятельных работ – 26 посадочных мест Оборудование: Стол ученический – 13 шт. Стул ученический – 26 шт. Ноутбук, имеющий свободный доступ в Интернет – 1 шт.
3	кабинет №9 (31,5 кв.м.)	241017, Брянская область, г.Брянск, ул.Вокзальная, д.132, мастерские, 1 этаж,	Учебная аудитория для проведения практических занятий – 26 посадочных мест Оборудование: Доска-флипчарт магнитно-маркерная на колесах – 1 шт. Маркеры для магнитной белой доски стираемые, фломастеры на магните набор 12 штук с губкой, 4 цвета, Brauberg Universal, 152491 – 1 шт. Стол ученический – 13 шт. Стул ученический – 26 шт. Стол письменный – 1 шт. Стул преподавателя – 1 шт. Шкаф для хранения оборудования – 2 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



Принята на заседании кафедры Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
от «22» января 2025 г., протокол № 5

Заведующий кафедрой
Институт лингвистики и
межкультурной
коммуникации

(подпись)

Марковина И.Ю.

(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от «22» апреля 2025 г., протокол № 3

Председатель ЦМС

(подпись)

(фамилия, инициалы)